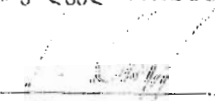


1/სონი: ზ. ნიჭიანი, ე. გმეჭვილი

Contract for procurement of 35 kV Current Transformers. კონტრაქტი 35 კვ-ის ტრანსფორმატორების შესყიდვის შესახებ.
 THE SELLER - ABB Sp. z o.o. (Poland), THE BUYER - GSE JSC (Georgia) - ABB Sp. z o.o. (Poland). მისი ქვეყნის სახელმწიფო საბაზისი.

კონტრაქტი № <u>60-7-112-448</u>	CONTRACT No. _____
35 კვ-იანი დენის ტრანსფორმატორების შესყიდვაზე	for procurement of 35 kV Current Transformers
ქ. თბილისი <u>09.07</u> 2012წ	Tbilisi 2012
<p>ABB Sp. z o.o. (რეგისტრაციის ადგილი ზეგანსკას ქ.#1, 04-713, ვარშავა, პოლონეთი, რეგ. ნომერი: 000000-1745, საიდ. კოდი: PL5260304484) მესამე მხარეში წოდებულმა "გამყიდველად", წარმოდგენილი რეგიონალური გაყიდვების მენეჯერის სერჯეი ვასილიუვის და მიხაილ სვეეკოვსკი, PPMV ექსპორტის მენეჯერის სახით, რომელიც მოქმედებს მინდობილობის საფუძველზე, ერთი მხრივ, და სს "საქართველოს სახელმწიფო ელექტროსისტემაში", შემდგომში წოდებულმა "მყიდველად", რეაბილიტაციის მმართველის სულხან ზუმბურიძის სახით, რომელიც მოქმედებს კომპანიის წესდების საფუძველზე, მეორე მხრივ, დადეს წინამდებარე კონტრაქტი შემდეგის თაობაზე:</p>	<p>ABB Sp. z o.o. with registered seat at 1 Żeganska Street, 04-713 Warsaw, Poland, registered in the Register of Entrepreneurs of the Polish Court Register maintained by the District Court for the Capital City of Warsaw, XIII Economic Department, under KRS No. 000000-1745, having the share capital of PLN 260,6-13,548,88 and NIP/tax identity no. PL5260304484, GIOŚ (environmental number) E0008536WBW, hereinafter referred to as THE SELLER, represented by Mr. Siergiej Wasiljew, Area Sales Manager and Mr. Michal Szwajkowski, PPMV Export Manager, on the one side, acting on the bases of power of attorney and "Georgian State Electrosystem" ltd (GSE), hereinafter referred to as THE BUYER, represented by Rehabilitation Manager Mr. Sulkhun Zumburidze, acting on the basis of the Charter of the company, on the other side have concluded the present contract as follows:</p>
1. კონტრაქტის საგანი	1. Subject of the contract
<p>1.1. გამყიდველი ჰყიდის, ხოლო მყიდველი ყიდულობს, პირობითი DAP თბილისი, საქართველო (Incoterms 2010), მოწყობილობას, შემდგომში წოდებულს "საქონლად" რომელიც სრულ შესაბამისობაშია ტექნიკურ მახასიათებლებსა და კომპლექტაციასთან, №1 და №2 დანართების თანახმად, რომლებიც წინამდებარე კონტრაქტის განუყოფელ ნაწილს წარმოადგენს.</p>	<p>1.1. The Seller sells and the Buyer buys on conditions DAP Tbilisi, Georgia (Incoterms 2010) the equipment, hereinafter referred to as THE GOODS in complete accordance with technical characteristics and completion as per Appendixes No.1 and No.2 which are integral parts of the present contract.</p>
2. ფასები და კონტრაქტის მთლიანი თანხა	2. Price and the total amount of the contract
<p>2.1. კონტრაქტის მთლიანი თანხა შეადგენს 27 028,0 (ოცდამეხუთი ათას ოცდარვა) ევროს.</p>	<p>2.1 The total amount of the contract shall be 27 028,0 (Twenty-seven thousand twenty eight) EURO.</p>
<p>2.2. ფასები პოზიციების მიხედვით მოცემულია N1 დანართში, ფასები საბოლოოა და გაზრდას არ ექვემდებარება.</p>	<p>2.2. Prices per positions are indicated in Appendix No. 1 of the present contract. The prices are final and not subject to any increase.</p>
<p>2.3. იგულისხმება, რომ ფასები აღებულია მიწოდების პირობითი DAP თბილისი, საქართველო (Incoterms 2010).</p>	<p>2.3. Prices are meant on conditions DAP Tbilisi, Georgia (Incoterms 2010).</p>
3. მიწოდების პირობები და ვადები	3. Terms and conditions of delivery
<p>3.1. საქონელი მიწოდებულ უნდა იქნას პირობითი DAP თბილისი, საქართველო (Incoterms 2010), დანართი N2-ში მითითებული სპეციფიკაციის თანახმად</p>	<p>3.1. THE GOODS shall be delivered pursuant to the terms of DAP Tbilisi, Georgia (Incoterms 2010) according to specification indicated in Appendix No. 2.</p>

„მყიდველი“/THE BUYER

 Sulkhun Zumburidze
 Rehabilitation Manager

„გამყიდველი“/THE SELLER

 Siergiej Wasiljew
 Area Sales Manager

 Michal Szwajkowski
 PPMV Export Manager

<p>3.2. საქონლის მიწოდება უნდა განხორციელდეს წინამდებარე კონტრაქტით განსაზღვრული საქონლის მიწოდების ვადის დაწყების თარიღიდან (პუნქტი 14.2) 14 (თოთხმეტი) კვირის განმავლობაში.</p>	<p>3.2. Delivery of GOODS shall be carried out within 14 (fourteen) weeks, after Commencement Date of term of delivery according of present contract (clause 14.2.).</p>
<p>3.3. საქონლის შესაბამისი ტექნიკური სპეციფიკაცია მოცემულია წინამდებარე კონტრაქტის N:2 დანართში.</p>	<p>3.3. The technical specifications of the Goods are indicated in Appendix No. 2 of present contract.</p>
<p>4. გადახდის პირობები</p>	<p>4. Payment conditions</p>
<p>4.1. კონტრაქტის თანახმად, მყიდველი განხორციელებს გადახდებს საბანკო გზავნილებით, გამყიდველის ანგარიშზე ფულადი თანხების გადარიცხვის გზით, წარდგენილი ანგარიშ-ფაქტურების საფუძველზე.</p>	<p>4.1. According to the Contract, THE BUYER shall Carry out the payment via a bank transfer on account on base of the presented invoices.</p>
<p>4.2. ავანსის გადახდა კონტრაქტის მოლოანი ფასის 25%-ის ოდენობით მოხდება 20 საბანკო დღის განმავლობაში, მხარეთა მიერ კონტრაქტის ხელმოწერიდან და გამყიდველის მიერ ანგარიშ-ფაქტურისა და ავანსის შესაბამის თანხაზე საბანკო გარანტიის (წარმოდგენილი უნდა იყოს SWIFT-ით) წარმოდგენიდან. საავანსო თანხაზე საბანკო გარანტია გამყიდველის მიერ წარმოდგენილი უნდა იქნეს კონტრაქტის ხელმოწერიდან 20 (ოცი) საბანკო დღის განმავლობაში. საავანსო თანხაზე საბანკო გარანტიის მოქმედების ვადა უნდა იყოს წინამდებარე კონტრაქტის მოქმედების ვადაზე არანაკლებ 30 დღით მეტი (მუხლი 14.5). საავანსო თანხაზე საბანკო გარანტიის ნიმუში მოცემულია დანართ N:3-ში.</p>	<p>4.2. Advance payment equal to 25% of the total sum of the Contract shall be made within 20 banking days upon signing the Contract by the Parties hereto and submitting the invoice and the bank guarantee (should be issued by SWIFT) for the corresponding sum of advance payment by THE BUYER. Advance payment bank guarantee shall be performed by THE SELLER within 20 banking days upon signing the Contract. Validity of a bank guarantee on advance payment should be at least 30 days more than the validity of contract (Clause 14.5). Draft of Advance payment bank guarantee specified in the Appendix No. 3</p>
<p>4.3. საბოლოო ანგარიშსწორება განხორციელდება ფაქტურად მიწოდებული საქონლის ამ კონტრაქტის 10.2 პუნქტით დადგენილი პროცენტურებით მყიდველის მიერ მიღებისა (მიღება ჩაბარების აქტის ხელმოწერა წინამდებარე კონტრაქტის 10.2 პუნქტის მიხედვით) და შესაბამისი ანგარიშფაქტურის წარმოდგენიდან 10 საბანკო დღის განმავლობაში. მყიდველის მიერ გამყიდველისათვის ავანსად გადახდილი თანხა ჩაითვლება საბოლოო ანგარიშსწორებისას.</p>	<p>4.3. Final payment will be made within 10 banking days after receipt (signing of delivery-acceptance certificate in accordance with clause 10.2 of present contract) by a buyer of actually delivered GOODS and submission of the relevant invoice. Advance payment made by THE BUYER to THE SELLER shall be deducted during the final settlement.</p>
<p>4.4. "გამყიდველი" ვალდებულია "მყიდველს" წარუდგინოს საბანკო გარანტია კონტრაქტის პირობის შესრულებაზე კონტრაქტის ღირებულების 5%-ის ოდენობით წინამდებარე კონტრაქტის ხელმოწერიდან 20 დღის განმავლობაში. საბანკო გარანტიის მოქმედების ვადა უნდა იყოს წინამდებარე კონტრაქტის მოქმედების ვადაზე 30 დღით მეტი (მუხლი 14.5). კონტრაქტის პირობის შესრულებაზე საბანკო გარანტიის ნიმუში მოცემულია დანართ N:3-ში.</p>	<p>4.4. THE SELLER shall provide THE BUYER with a bank guarantee on fulfillment of condition of the contract in amount of 5% of the contract Value within 20 days upon signing present contract. Validity of a Performance Bond should be at least 30 days more than the validity of contract. (Clause 14.5). Draft of Advance payment bank guarantee specified in the Appendix No. 3</p>

„მყიდველი“/THE BUYER


 Sulkhan Zamburidze
 Rehabilitation Manager

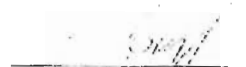
„გამყიდველი“/THE SELLER


 Sergiej Wasiljew
 Area Sales Manager

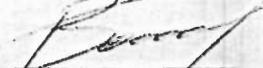
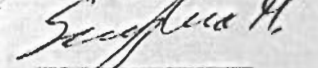

 Michal Szejkowski
 PPMV Export Manager

<p>4.5. "მყიდველი" ვალდებულია „გამყიდველს“ წარუდგინოს კონტრაქტის ღირებულების გადახდაზე საბანკო გარანტია მთლიანი თანხის 75% ოდენობით კონტრაქტის ხელმოწერიდან 20 დღის განმავლობაში. კონტრაქტის ღირებულების გადახდაზე საბანკო გარანტიის მოქმედების ვადა უნდა იყოს წინამდებარე კონტრაქტის მოქმედების ვადაზე (მუხლი 14.5) არანაკლებ 30 კალენდარული დღით მეტი და გაცემული ან დადასტურებული უნდა იყოს მყიდველის ბანკის მიერ. კონტრაქტის ღირებულების გადახდაზე საბანკო გარანტიის ნიმუში მოცემულია დანართი №3-ში.</p>	<p>4.5. THE BUYER shall provide to THE SELLER the bank guarantee for the payment of 75% of total amount of the contract, within 20 (twenty) days upon signing present contract. Validity of a bank guarantee on payment should be at least 30 calendar days more than the validity of present contract (Clause 14.5) and must be either issued or confirmed by THE BUYERS bank. Draft of bank guarantee on payment specified in the Appendix No. 3</p>
<p>4.6. მყიდველის მიერ განხორციელებული ახგარიშწორებებისას გადახდის თანხად და თარიღად ითვლება გადახდის დამადასტურებელი დოკუმენტში (SWIFT) მითითებული თანხა და თარიღი.</p>	<p>4.6. When making any payment hereunder by the BUYER, the amount and the date of payment specified in the payment (SWIFT) document shall be considered as the amount and the date of payment.</p>
<p>5. შეფუთვა, მარკირება, გაგზავნა</p>	<p>5. Packing, Marking and shipping</p>
<p>5.1. შეფუთვა</p>	<p>5.1. Packing</p>
<p>5.1.1. საქონლის გაგზავნა უნდა ხდებოდეს საექსპორტო შეფუთვით, რომელიც შეესაბამება მინაწოდებული მოწყობილობის ხასიათს.</p>	<p>5.1.1. THE GOODS are to be shipped in export packing corresponding to the nature of the delivered equipment.</p>
<p>5.1.2. შეფუთვა უნდა შეესაბამებოდეს როგორც ავსტოი გადაადგილების, ისე ურიკების მეშვეობით ხელით გადატანის მოთხოვნებს, თითოეული ტვირთის ადგილის წონისა და მოცულობის გათვალისწინებით.</p>	<p>5.1.2. The packing should be fitted for handling by crane as well as for manual handling on the carriage and trolleys depending on weight and volume of each Unit.</p>
<p>5.1.3. თითოეულ ცალკეულ ტვირთის ადგილისათვის გამყიდველმა უნდა შეადგინოს შეფუთვის ფურცელი, რომელშიც მითითებულ იქნება:</p>	<p>5.1.3. The SELLER is to make a packing list for each separate unit, mentioning:</p>
<p>კონტრაქტის ნომერი</p>	<p>number of the contract</p>
<p>მოდელის საქარხსო ნომერი (მასალების უწყობის ნომერი)</p>	<p>number of bill of material</p>
<p>პოზიციების ნომრები წინამდებარე კონტრაქტის დანართების შესაბამისად</p>	<p>number of position according to the specification to the contract</p>
<p>წონა ნეტო და ბრუტო</p>	<p>Gross and net weight</p>
<p>5.1.4. შეფუთვის ფურცლის ერთი ასლი, მთავრებული წყალგაუმტარი მასალისაგან დამზადებულ კონსერტში, მიმაგრებულ უნდა იქნას ყუბოზე</p>	<p>5.1.4. One copy of the packing list in a water proof envelope shall be fastened to the box</p>
<p>5.2. მარკირება</p>	<p>5.2. Marking</p>
<p>5.2.1. თითოეულ ყუბოზე მარკირება დატანილ უნდა იქნას ორი მოპირდაპირე გვერდითი მხრიდან.</p>	<p>5.2.1. Marking on every box has to be on the two Opposite lateral sides.</p>
<p>5.2.2. მარკირება დატანილ უნდა იქნას გარკვევით, ჩამოურეცხავი საღებავით ინგლისურ ენაზე, მასში უნდა აღნიშნებოდეს:</p>	<p>5.2.2. Marking shall be clearly made in indelible paint in the English stating as follows:</p>
<p>ტვირთის მიმღები</p>	<p>The Consignee</p>
<p>კონტრაქტის №</p>	<p>Contract #</p>

„მყიდველი“/THE BUYER


 Sulkhan Zumbuzidze
 Rehabilitation Manager

„გამყიდველი“/THE SELLER

 
 Siergiej Wasyljew
 Area Sales Manager
 Michal Szejkowski
 PPMV Export Manager

3 / 20

ტვირთის ადგილი №	Case #
წონა ბრუტო, კგ	Gross weight kg
წონა სეტო, კგ	Net Weight kg
ფუთაებს, რომლებიც სპეციალურ მოპყრობას საჭიროებენ, უნდა ჰქონდეთ დამატებითი მარკირება.	The packages for which special handling is require shall have additional marking.
ზედა მხარე	top
მოქცევი ფრთხილად	handle care
არ გადააბრუნოთ	do not turn over
5.3. გაგზავნა	5.3. Shipment
5.3.1. გაგზავნის პროცედურა	5.3.1. Procedure of shipment
გამყიდველი ამცნობს მიღველს მთელი საქონლის ან მისი ნაწილის გაგზავნად მზადყოფნის შესახებ DAP თბილისი, საქართველო (INCOTERMS 2010) მიწოდების პირობის შესაბამისად და გაუგზავნის მას დაქვითი შემდეგ დოკუმენტებს:	THE SELLER shall inform THE BUYER on the readiness for shipment of whole or part of THE GOODS in accordance with the terms of DAP Tbilisi, Georgia (Incoterms 2010) and shall deliver by fax the following documents to THE BUYER:
- ანგარიშ-ფაქტურა/ინვოისი ინგლისურ ენაზე;	- Invoice in English;
- საქონლის წარმოშობის სერტიფიკატი ინგლისურ ენაზე;	- Certificate of origin in English;
- შეფუთვის ფურცელი ინგლისურ ენაზე;	- Packing list in English;
- გამოცდის სერტიფიკატი.	- Test report.
5.3.2. გამყიდველი მოვალეა საქონელიან ერთად გადააგზავნოს შემდეგი დოკუმენტები:	5.3.2. Together with THE GOODS THE SELLER shall forward the following documents:
- ანგარიშ-ფაქტურა/ინვოისი (2 ორიგინალი);	- Invoice (two originals);
- საქონლის მიღების შესახებ სატრანსპორტო ხავესტოს სერტიფიკატი (FCR) ან სატრანსპორტო ზედღებულის 1 ორიგინალი, გამოიწერილი საქონლის მიმღების მისამართზე, საქართველოში დანიშნულების ადგილის მითითებით ინგლისურ ენაზე;	- One original of the Forwarders Certificate of Receipt (FCR) or Bill Of Lading issued to the address of the consignee with indication of the place of destination in Georgia in English;
- შეფუთვის ფურცელი (2 ორიგინალი) ინგლისურ ენაზე;	- Packing list (two originals) in English;
- საქონლის წარმოშობის სერტიფიკატი (1 ორიგინალი) ინგლისურ ენაზე;	- Certificate of origin (1 original) in English;
- გამოცდის აქტი;	- Test report;
- ხარისხის სერტიფიკატი და პასპორტი.	- Certificate of Quality and Passport;
- სექსპლუატაციის ინსტრუქცია	- Exploitation manual
- საინსტალაციის ინსტრუქცია	- Installation manual
6. გარანტია	6. Warranty
6.1. გამყიდველი იძლევა იმის გარანტიას, რომ მიხარადებული მოწყობილობა სრულად შეესაბამება (PPMV_PL11_005-16_rev-1) კომერციული წინადადების აღწერას და მოხავესტების სუხსას შესაბამისი საკეთილშობილების (ტესტირებისათვის) აგრეთვე წინამდებარე კონტრაქტის №2 დანართში მოყვებულ ტექნიკურ	6.1. The Seller Warrants that the delivered equipment is in full correspondence with the offer (PPMV_PL11_005-16_rev-1) and Data Schedule for respective items, as stated in the Appendix No.2 to the present Contract, has the highest quality of manufacturing and is factory checked and tested.

„მყიდველი“/THE BUYER

„გამყიდველი“/THE SELLER

Sulhan Zumburidze
 Rehabilitation Manager

Siergiej Wasiljew
 Area Sales Manager

Michal Szwejkowski
 PPMV Export Manager

<p>პირობებს; ის ხასიათდება დამზადების მალაღობრივ ხარისხით და გამოცდილია საქარხნო პირობებში.</p>	
<p>6.2. საქონლის ნორმალური მუშაობის გარანტიის ვადა შეადგენს 12 თვეს საქონლის დამონტაჟებიდან, მაგრამ არაუგვიანეს 18 თვისა DAP პირობით მიწოდების დღიდან.</p>	<p>6.2. The period of the warranty of the normal operation of the GOODS is 12 months since the day of putting the GOODS into operation, but not longer than 18 months since the day of DAP delivery.</p>
<p>6.3. გარანტია არ ვრცელდება მოწყობილობის დეფექტებზე და ნაკლიანებებზე, რომლებიც გამოწვეული იქნება მყიდველის მიერ მისი არასწორი გადატანით ან არასათანადო შენახვით, მონტაჟითა და ექსპლუატაციით ან მუშაობის ან მოვლა-შეკეთების დროს დაშვებული შეცდომებით; ასევე ნორმალური ცვეთა არ იყარება გარანტიით და მასთან დაკავშირებული ყველა ხარჯი ანაზღაურებულ უნდა იქნეს მყიდველის მიერ.</p>	<p>6.3. The Warranty does not cover defects or deficiencies due to faulty handling of THE BUYER, improper storage, incorrect erection, commissioning or mistakes in operation or maintenance as well as normal wear and tear for which all costs have to be borne by THE BUYER.</p>
<p>6.4. გამყიდველი, გარანტიის პერიოდის განმავლობაში საკუთარი ხარჯით გაასწორებს ნებისმიერ დეფექტს ან შეუსაბამობას (შემდგომში წოდებული დეფექტად), რომელსაც ადგილი ექნება არასწორი კონსტრუქციის, არასათანადო მასალების გამოყენების ანდა სამუშაოს შესრულების დაბალი ხარისხის შედეგად. ზემოაღნიშნული წარმოადგენს გარანტიის გამოსაკლის განმარტებას და შეთანხმებულია მყიდველიდან.</p>	<p>6.4. THE SELLER, during warranty on its own expenses shall remedy any defect or nonconformity (hereinafter termed defect(s)) Resulting from faulty design, used materials or workmanship. The foregoing is exclusive definition of warranty assumed by the Buyer.</p>
<p>6.5. იმ შემთხვევაში, როდესაც გამყიდველი არ შეასრულებს 6.4 პუნქტით განსაზღვრულ თავის ვალდებულებებს მყიდველის მიერ დადგენილ გონივრული დროის განმავლობაში, მყიდველს შეუძლია გაუგზავნოს მას წერილობითი შეტყობინება, სადაც მითითებული იქნება საბოლოო გონივრული ვადა, რომელიც არ შეიძლება იყოს 1 კვირაზე ნაკლები, აღნიშნული ვალდებულებების შესასრულებლად. იმ შემთხვევაში, როდესაც გამყიდველი არ შეასრულებს თავის ვალდებულებებს ამ საბოლოო ვადის განმავლობაში, მაშინ მყიდველს შეუძლია თვითონ შეასრულოს დეფექტების აღმოფხვრისათვის საჭირო სამუშაოები ან დაიკორავოს ამისათვის შესაძებ მხარე, ხოლო შესაბამისი ოსკს და ხარჯს გასწევს გამყიდველი. იმ შემთხვევაში, როდესაც დეფექტების აღმოფხვრისათვის საჭირო სამუშაოები წარმატებით იქნება შესრულებული მყიდველის ან შესაძებ მხარის მიერ, მაშინ მყიდველის მიერ გონივრულად გაწეული ხარჯების გამყიდველის მიერ ანაზღაურება ჩაითვლება აღნიშნულ დეფექტებთან დაკავშირებული გამყიდველის ვალდებულებების შესრულებად.</p>	<p>6.5. If within reasonable time, THE SELLER does not Fulfil his obligation under clause 6.4., THE BUYER may by notice in writing set a reasonable final time which can't be less than one week for completion of THE SELLER's obligations. If THE SELLER fails to fulfil his obligations within such final time, THE BUYER may himself undertake or employ a third party to undertake necessary remedial works at the risk and expense of THE SELLER. Where successful remedial works have been undertaken by THE BUYER or a third party, reimbursement by THE SELLER of reasonable costs incurred by THE BUYER shall be in settlement of THE SELLER's liabilities for the said defects.</p>

„მყიდველი“/THE BUYER

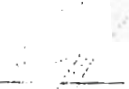
Sulkhan Zumburidze
 Rehabilitation Manager


„გამყიდველი“/THE SELLER

Siergiej Wasiljew
 Area Sales Manager

Michał Szejkowski
 PPMV Export Manager

<p>6.6 გამყიდველის პასუხისმგებლობა გამოირიცხება ყველა სახის არაპირდაპირი ზარალზე ან/და დანაკარგზე, რომელიც გამოწვეულია კონტრაქტით განსაზღვრული ვალდებულებების შესრულებით ან შესრულებლობით. არაპირდაპირი ზარალი ან/და დანაკარგი უნდა განისაზღვრებოდეს მაგრამ არ შემოიფარგლება შემდეგით: შოგების დანაკარგი, ენერჯის დანაკარგი, მოსმარების დანაკარგი, ენერჯომიწოდების ცვლილების ხარჯები, კაპიტალის ღირებულება, ხარჯები დაკავშირებული დავიანებისთან, საქონლის კონტრაქტის პირობებთან შესაბამისობასთან, გარანტირებული პარამეტრების შესრულებლობასთან და ა.შ. გამყიდველის საერთო ჯამური პასუხისმგებლობა დაკავშირებული ყველა ზარალის, მათ შორის ხელშეკრულებით განსაზღვრული ერთი ან რამდენიმე ვალდებულების გამყიდველის მიერ შესრულებლობით გამოწვეული ჯარიმების და მყიდველის მოთხოვნების, ანაზღაურებასთან არ უნდა აღემატებოდეს ხელშეკრულებით განსაზღვრული საქონლის საერთო ჯამურ ღირებულებას. ზარალის ანაზღაურების ზემოაღნიშნული მქონე არ ვრცელდება ადამიანის დაზიანებებზე ან ზარალზე რომელიც გამოწვეულია გამყიდველის გაზრას ქმედებით.</p>	<p>6.6 The Seller's liability for any indirect and consequential damages and/or losses with respect to any and all claims arising out of the performance or non-performance of obligations under the Contract shall be excluded. The indirect and consequential damages and/or losses shall mean in particular, but not limited to: loss of profit, energy loss, loss of use, costs of substitute energy supply, costs of capital, costs connected with delay, noncompliance of the Products with the Contract, non-fulfilment of the guaranteed parameters etc. The total aggregate liability of the Seller in respect of any and all damages including the contractual penalties and other claims of the Buyer in connection with breach of one or more obligations of the Seller under this Contract shall not exceed the maximum amount of the total price of the Products. The above total limitation of the compensation for damage shall not apply to the damage in respect of person injury or the damage caused by the Seller intentionally.</p>
<p>7. საექსპორტო ლიცენზია</p>	<p>7. Export license</p>
<p>7.1. საჭიროების შემთხვევაში, გამყიდველი თავის თავზე იღებს ყველა პროცედურების შესრულებას და ყველა ხარჯებს, დაკავშირებულს შესაბამისი ორგანოებისაგან საექსპორტო ლიცენზიების მიღებასთან მოწყობილობის გატანას (ტექნიკური დოკუმენტაციის გადაცემაზე) იმ მოცულობით, რომელიც გათვალისწინებულია წინამდებარე კონტრაქტით.</p>	<p>7.1. In case of necessity THE SELLER undertakes the care and expenses related to obtaining export licenses from appropriate authorities for equipment exportation (transfer of technical documentation) in the quantities stipulated in the present Contract.</p>
<p>7.2. იმ შემთხვევაში, როდესაც ლიცენზიები არ იქნება მიღებული ან/და შეწყვეტილი იქნება კონტრაქტის დასრულებამდე შესაბამისი ორგანოების მიერ, ან/და მათი მოქმედების ვადა ამოიწურება, მყიდველს აქვს კონტრაქტის მოლაშრად ან ნაწილობრივ ანულირების უფლება, ან/და მყიდველი და გამყიდველი შემდგომი ზომების მიღებით შეძლებენ ამ საკითხის გადაჭრას ორივე მხარისათვის მისაღები შედეგით.</p>	<p>7.2. If licenses are not received or withdrawn by the appropriate authorities before the termination of execution of the Contract, or their validity expires, THE BUYER has the right to cancel the Contract completely or partially, or THE BUYER and THE SELLER shall arrive through further measures to a mutually acceptable solution of this matter for both Parties.</p>
<p>7.3. ლიცენზიების მიუღებლობის ან შეწყვეტის შემთხვევაში, მყიდველისათვის მიყენებული ზიანის სრულად ანაზღაურება „გამყიდველის“ ვალდებულებაა.</p>	<p>7.3. In case of nonreceipt or cancellation of licenses, the full payment of damages of THE BUYER is a duty of THE SELLER</p>
<p>8. ენა</p>	<p>8. Language</p>


„მყიდველი“/THE BUYER

 Sulkhan Zumburidze
 Rehabilitation Manager

„გამყიდველი“/THE SELLER

 Siergiej Wasiljew
 Area Sales Manager

 Michal Szejkowski
 PPMV Export Manager

<p>8.1 წინამდებარე კონტრაქტის შესრულებასთან დაკავშირებული მიმოწერის წარმოება მოხდება ინგლისურ ენაზე.</p>	<p>8.1. Correspondence related to the fulfillment of Present Contract shall be carried out in English language.</p>
<p>8.2 ნასახეებში და ტექნიკურ სპეციფიკაციაში გამოყენებულ იქნება განსაზღვრების ერთეულების მეტრიკული სისტემა SI. დოკუმენტაცია წარდგენილ იქნება ინგლისურ ენაზე.</p>	<p>8.2. In the drawings and technical documentation the International system of the units SI will be used. Documentation has to be delivered in English Language</p>
<p>9. ფორს-მაჟორი</p>	<p>9. Force Majeure</p>
<p>9.1. მხარეები გათავისუფლებულ იქნებიან პასუხისმგებლობისაგან წინამდებარე კონტრაქტით განსაზღვრული თავიანთი ვალდებულებების ნაწილობრივ ან სრულად შეუსრულებლობისათვის იმ შემთხვევაში, როდესაც ეს მოხდება ფორს-მაჟორული გარემოებების შედეგად. ითვლება, რომ ფორს-მაჟორი წარმოადგენს გარემოებას, რომელიც წარმოიქმნება პასუხისმგებელი მხარეებისაგან დამოუკიდებელი მიზეზებით და ხელს უშლის მხარეს შეახრულოს მისი ვალდებულებები, იმ პირობებში, რომ არ შეიძლება და ყოფილი ვინაობისაგან დადგინდეს პასუხისმგებელი მხარის მიერ აღნიშნული დაბრკოლების ან მისი შედეგების გადალახვისა და რომ მოცემული დაბრკოლების წარმოქმნის წინააღმდეგ განსაზღვრა კონტრაქტის შედგენის პროცესში შექმნილი იყო. ფორს-მაჟორი მოიცავს მათ შორის შემდეგ შემთხვევებს: ხანძარი, წყალდიდობა, მიწისძვრა, ომი, ტერორიზმი, მირაკტორიუმი, ემბარგოს შემოღება, გაფიცვები, ამბოხება, არეულობა და ა.შ. შედეგად და აგრეთვე ილკი ეს გარემოებები უშუალოდ შეეგვლინას მოახდენენ წინამდებარე კონტრაქტის ვადაში შესრულებაზე. ასეთ შემთხვევაში კონტრაქტით განსაზღვრული ვალდებულებების შესრულების ვადა გადაიდება იმ დროით, რამდენ ხანსაც გრძელდება, აღნიშნული გარემოებების და მათი შედეგების მოქმედება, დემონსტრაციისა და მობილიზაციისათვის საჭირო დროის გათვალისწინებით.</p>	<p>9.1. The Parties shall be released for partial or complete non-fulfillment of their obligations under the present Contract, if it occurred as a consequence of Force Majeure circumstances. The Force Majeure is deemed to be the obstacle which arose independently of the liable party's will and that prevents this party from performing its obligation, provided that it cannot be reasonably expected that the liable party could avert or overcome such obstacle or its consequences, and further that the occurrence of such an obstacle was unpredictable at the time of formation of the contract. Force Majeure include especially: fire, flood, earthquake, war, terrorism, moratorium, introduction of embargo, strikes, riots, civil unrest, etc. and if these circumstances directly influenced the prompt fulfillment of the present Contract. Thus, the time of the fulfillment of obligations under the Contract shall be prolonged equally to the period during which such circumstances and their consequences were in force, including the time necessary for demobilization and remobilization.</p>
<p>9.2. მხარე, რომელსაც არ შეუძლია კონტრაქტით განსაზღვრული თავისი ვალდებულებების შესრულება, ვალდებულია დაუყოვნებლივ აცნობოს წერილობითი მხარეს მხარეს წერილობითი გარემოებების წარმოქმნისა და შეწყვეტის შესახებ. მხარე არაუგვიანეს 10 დღისა მათი წარმოქმნის მომენტიდან, ფორს-მაჟორული გარემოებების შესახებ დაგვიანებული შეტყობინების შემთხვევაში მხარე კარგავს უფლებას დაასახელოს ისინი მომავალში კონტრაქტით</p>	<p>9.2. A Party, which cannot fulfill its duties under the Contract, is obliged immediately to inform the other Party in writing about the occurrence and termination of circumstances stated above, but not later than 10 days from the moment of their occurrence. Delayed notification of the Force Majeure circumstances deprives the appropriate side of the right to refer to them in the future.</p>

„მყიდველი“/THE BUYER


 Sulikhan Zamburidze
 Rehabilitation Manager

„გამყიდველი“/THE SELLER

 
 Stenigitj Wasiljewa
 Area Sales Manager
 Michaili Szowajkowski
 PPMW Export Manager

<p>განსახილველი მათი ვალდებულებების შეუსრულებლობის მიზეზად.</p>	
<p>9.3. ზემოაღნიშნული გარემოებების არსებობისა და მათი ხანგრძლივობის სათანადო მტკიცებულებად ჩაითვლება შესაბამისი ქვეყნის სავაჭრო-სამრეწველო პალატის მოწმობა.</p>	<p>9.3. Proper proof of existence of the circumstances mentioned above and their duration will be the certificate of Chamber of Commerce of the corresponding country.</p>
<p>9.4. იმ შემთხვევაში, როდესაც ეს გარემოებები სამ თვეზე უფრო დიდხანს გასტანს, მხარეები უნდა შეხვედნენ ერთმანეთს, რათა იმსჯელონ კონტრაქტის შემდგომი შესრულების შესაძლებლობაზე ანდა მის ანულირებაზე. კონტრაქტის ანულირების შემთხვევაში გამყიდველმა დაუყოვნებლივ უნდა დაუბრუნოს მყიდველს ყველა გადახდილი თანხა იმ თანხების გამოკლებით, რომლებიც გადახდილი იყო მყიდველის მიერ თავისთვის დატოვებული მოწყობილობისათვის. კონტრაქტის ანულირების შემდეგ არც ერთ მხარეს არ ექნება უფლება მოითხოვოს მეორე მხარისაგან ზარალის ანაზღაურება.</p>	<p>9.4. If these circumstances continue for more than 3 months, the Parties shall meet to discuss possibility of further fulfillment of the Contract or its cancellation. In case of cancellation of the Contract, THE SELLER shall immediately return to THE BUYER all the sums paid minus the sums, paid for the equipment kept by THE BUYER. Upon cancellation of the Contract, none of the Parties shall have the right to claim the compensation for losses from the other Party.</p>
<p>10. მიღება-ჩაბარების პროცედურა</p>	<p>10. Procedure of delivery-acceptance</p>
<p>10.1. მოწოდებული საქონლის ვიზუალური მიღება მიხდება გამყიდველის წარმომადგენლის მონაწილეობით. საქონლის მიღებისას შემოწმდება ტვირთის ადგილების მთლიანი რაოდენობა და დაზიანებული ტვირთის ადგილების რაოდენობა, რის შემდეგაც ფორმდება ვიზუალური დათვალიერების აქტი. იმ შემთხვევაში, როდესაც გამყიდველის წარმომადგენელი არ მივა დაიქმნულ ე.წ. DAP ადგილას საქონლის შემოსვლიდან ორი დღის განმავლობაში, მყიდველს უფლება ექნება ვიზუალურად მიიღოს მოწყობილობა გამყიდველის წარმომადგენლების გარეშე.</p>	<p>10.1. Visual acceptance of the delivered GOODS shall be carried out on basis with the participation of THE SELLER's representative. After checking the GOODS for the total number of packages and quantity of damaged packages, visual Examination act shall be signed by both Parties. In case the representative of THE SELLER will not appear at the named DAP place during two days following arrival of the GOODS, THE BUYER has the right to carry out visual acceptance without representatives of THE SELLER.</p>
<p>10.2. საქონლის მიწოდებისას "მყიდველის" უფლებამოსილი წარმომადგენელი, ამოწმებს მიწოდებული საქონლის შესაბამისობას წინამდებარე კონტრაქტის პირობებთან. ხარვეზების (წყუნდების, რომლებიც ხელს უშლის საქონლის სათანადო და უსაფრთხო გამოყენებას) შემთხვევაში (შემდგომში წოდებული „ხარვეზი“), არარსებობის შემთხვევაში ფორმდება მიღება-ჩაბარების აქტი ფაქტობრივად მიღებული საქონლის მიხედვით „მყიდველს“ და „გამყიდველს“ (მის წარმომადგენელს) შორის. საქონლის მიღების დროს აღმოჩენილი ხარვეზების (წყუნდების) შემთხვევაში, ფორმდება დეფექტური აქტი აღმოჩენილი ხარვეზების წყუნდების ძალიანობით. დეფექტურ აქტს ხელს აწერს მყიდველი. ასევე გამყიდველი უფლებამოსილი წარმომადგენელი, იმ</p>	<p>10.2. When The GOODS are received, THE BUYER'S authorized representative is to check the GOODS and their compliance to the terms of contract. If defects preventing the THE GOODS from being used for the determined purpose or preventing safe operation of the THE GOODS (hereinafter referred to as "defects") aren't found out, between the BUYER and the SELLER (its representative) the delivery-acceptance certificate of actually delivered GOODS is made. If any defects are detected during the acceptance of the GOODS, an Act of Defect shall be drawn specifying any such defects to be signed by the BUYER and the authorized representative of the SELLER. If the representative of the SELLER refuses to sign the Act of Defect, or is absent during the acceptance and delivery of the GOODS</p>

„მყიდველი“/THE BUYER

„გამყიდველი“/THE SELLER

Sulkhan Zumburidze
 Rehabilitation Manager

Sergiej Wasiljew
 Area Sales Manager


Michał Szwejkowski
 PPMV Export Manager

<p>შემთხვევაში, თუ გამყიდველის წარმომადგენელი უარს განაცხადებს დეფექტური აქტის ხელმოწერაზე, ან ასეთი წარმომადგენელი არ იმყოფება საქონლის მიღება-ჩაბარების ადგილას ცალმხრივად (მხოლოდ მყიდველის მიერ) ხელმოწერილი აქტი ევზავება გამყიდველს. გამყიდველი ვალდებულია გამსრივად ხელმოწერილ აქტზე განახორციელოს იოვე რეაგირება როგორსაც განახორციელებდა ორმხრივად ხელმოწერილ აქტზე.</p> <p>„გამყიდველი“ ვალდებულია ხარვეზების (წუნდების) აღმოჩენის შემთხვევაში „მყიდველის“ წერილობითი შეტყობინებიდან 60 კალენდარული დღის განმავლობაში თავისი ხარჯებით გამოასწოროს ხარვეზი, თუ ეს შეუძლებელია, „გამყიდველმა“ უნდა შეცვალოს საქონელი „მყიდველის“ წერილობითი შეტყობინებიდან 90 კალენდარული დღის განმავლობაში საქონელი მიღებულად ჩაითვლება მხარეთა შორის მიღება-ჩაბარების აქტის გაფორმებისთანავე.</p>	<p>The Act signed unilaterally by THE BUYER shall be sent to the SELLER. The SELLER shall treat and react on the unilaterally signed Act in the way as it would be treated or reacted if signed by the both Parties.</p> <p>In case of detection of defects, the SELLER is obliged to correct at own expense defects within 60 calendar days after the written notification of the BUYER. If it isn't possible, the SELLER is obliged to replace the GOOD within 90 calendar days after the written message of the BUYER.</p> <p>The GOODS are considered accepted after the signing of delivery-acceptance certificate.</p>
<p>10.3. შეფუთვის დაზიანების შემთხვევაში მოხდება შემოსული საქონლის ხარისხის და რაოდენობის შემოწმება საქონლის თანმსლები დოკუმენტების შესაბამისად:</p>	<p>10.3. In case of damage of packing, the arrived GOODS are checked for the quality and quantity according to the documents accompanying the GOODS:</p>
<p>- ანგარიშ-ფაქტურა</p>	<p>Invoice</p>
<p>- შეფუთვის ფურცელი</p>	<p>Packing list</p>
<p>- საქონლის ხარისხის შემოწმება მოხდება დამამზადებლის საქარბნი კონტროლის პროტოკოლის და წინამდებარე კონტრაქტის დანართი #2-ში აღნიშნული ტექნიკური სპეციფიკაციის შესაბამისად</p>	<p>The quality check of the GOODS shall be carried out according to the protocol of the plant control of the manufacturer and technical specification stated in the Appendix No. 2 of present contract.</p>
<p>11. ზარალის ანაზღაურება</p>	<p>11. Liquidates damages</p>
<p>11.1 „საქონლის“ მიწოდების დაგვიანებისათვის, თუკი დაგვიანება გამოწვეული არ არის წინამდებარე კონტრაქტის მე-9 მუხლით გათვალისწინებული ფორს-მაჟორული გარემოებებით, „გამყიდველი“ „მყიდველს“ გადაუხდის პირგასამტეხლოს მოუწოდებელი საქონლის ღირებულების 0,1%-ის ოდენობით ყოველ ვადაგადაცილებულ კალენდარულ დღეზე. პირგასამტეხლოს საერთო ოდენობა არ უნდა აღემატებოდეს მოუწოდებელი საქონლის 7,5%-ს.</p>	<p>11.1 For the delay in the delivery of the GOODS, excluding due to the Force Majeure circumstances, as mentioned in Clause 9 of the present Contract, the SELLER shall pay the BUYER the penalties in the amount equal to 0.1% of the cost of undelivered goods for each calendar day of delay. Total amount of the penalties shall not exceed 7.5% of the cost of undelivered GOODS.</p>
<p>11.2. მიწოდებული საქონლის ღირებულების გადახდის ვადის გადაცილებას შემთხვევაში „მყიდველი“ „გამყიდველს“ უხდის პირგასამტეხლოს ვადასახდელი თანხის 0,1%-ის ოდენობით ყოველ ვადაგადაცილებულ დღეზე ვალდებულების ფაქტიურად შესრულების დღემდე პირგასამტეხლოს ჯამური თანხა არ შეიძლება აღემატებოდეს ვადასახდელი თანხის</p>	<p>11.2. For the delay in the payment of delivered GOODS, the BUYER shall pay the SELLER the penalties in the amount equal to 0.1% of the payable sum for each calendar day of delay. Total amount of the penalties shall not exceed 7.5 % of the payable sum.</p>

„მყიდველი“/THE BUYER

Sulkhan Zumburidze
 Rehabilitation Manager

„გამყიდველი“/THE SELLER


 Siergiej Wasiljew
 Area Sales Manager


 Michal Szwejkowski
 PPMY Export Manager

7.5-ს-ს.

11.3. თუ მოწოდება დაკვიანდა იმდენად, რომ მყიდველი უფლებამოსილი ხდება მოითხოვოს დარიცხული პირგასამტეხლო 11.1 მუხლის თანახმად, და თუ საქონელი ჯერ კიდევ არ არის მოწოდებული, მყიდველს შეუძლია წერილობითი ხასიო მოითხოვოს მოწოდების განხორციელება საბოლოო, გინივრულად განსაზღვრულ ვადაში, რომელიც არ უნდა იყოს ერთ კვირაზე ნაკლები. თუ გამყიდველი ვერც ამ ვადაში ვერ უზრუნველყოფს საქონლის მოწოდებას, და ეს არ მოხდება მყიდველის პასუხისმგებლობაში არსებული რაიმე გარემოების გამო, მაშინ მყიდველს შეუძლია, გამყიდველისათვის წერილობითი შეტყობინების საფუძველზე, შეწყვიტოს კონტრაქტი საქონლის იმ ნაწილზე, რომლის გარეუქმებაც ვერ ხერხდება მხარეთა შეთანხმებისაშტრ. გამყიდველის მიერ მოწოდების ვალდებულების შეუსრულებლობის შედეგად, თუ მყიდველი შეწყვეტს კონტრაქტს, იგი უფლებამოსილია მოითხოვოს გამყიდველის მიერ მოწოდების დაგვიანების შედეგად მიხთვის მიყენებული ზარალის კომპენსაცია. 11.1 მუხლით განსაზღვრული შეზღუდვების ფარგლებში, მყიდველს ასევე უფლება აქვს, გამყიდველისათვის წერილობითი შეტყობინების საფუძველზე, შეწყვიტოს კონტრაქტი, თუ არსებული გარემოებებიდან ამკარა სდება, რომ მოწოდება დაგვიანდება. იაც თავის მხრივ კონტრაქტის 11.1 მუხლის საფუძველზე, უფლებამოსილს სდის მყიდველს მოითხოვოს პირგასამტეხლოს თანხა, 11.1 მუხლით განსაზღვრული შეზღუდვების ფარგლებში. აღნიშნულის საფუძველზე კონტრაქტის შეწყვეტის შემთხვევაში, მყიდველი უფლებამოსილია მოითხოვოს დარიცხული პირგასამტეხლო, ასევე მიყენებული ზარალის თანხა და ამ მუხლის მესამე პარაგრაფით განსაზღვრული კომპენსაცია.

11.3. If the delay in delivery is such that THE BUYER is entitled to require accrued penalties under Clause 11.1 and if the GOODS are still not delivered, THE BUYER may in writing demand delivery within a final reasonable period which shall not be less than one week. If THE SELLER does not deliver within such final period and this is not due to any circumstance for which THE BUYER is responsible, then THE BUYER may by notice in writing to the SELLER terminate the contract in respect of such part of the Product as cannot in consequence of THE SELLER's failure to deliver be used as intended by the parties. If THE BUYER terminates the contract he shall be within the limitation stated in clause 11.1 entitled to compensation for the loss he has suffered as a result of THE SELLER's delay. THE BUYER shall also have the right to terminate the contract by notice in writing to THE SELLER, if it is clear from the circumstances that there will occur a delay in delivery which, under Clause 11.1 would entitle THE BUYER to maximum liquidated damages. In case of termination on this ground, THE BUYER shall be within the limitation stated in point 11.1 entitled to liquidated damages and compensation under the third paragraph of this Clause.

11.4. მყიდველი უფლებამოსილია ანაზღაურებისას გამოქციოს გამყიდველისათვის გადასახდელი თანხიდან პირგასამტეხლოს და სეზონშიერი ზიანის ან დანაკარგის თანხა, რომელიც გამოწვეულია გამყიდველის მიერ წინამდებარე კონტრაქტით განსაზღვრული მისი ვალდებულებების შეუსრულებლობით.

11.4. THE BUYER shall have the right to deduct from the amount payable to THE SELLER the liquidated damages and any loss or damage incurred to the BUYER due to the failure of THE SELLER to fulfil their obligations according to the present contract.

12. დავების განხილვა და სასამართლო

12. Proceeding and Law

12.1. ყველა დავა და აზროა სხვადასხვაობა, რომელიც შეიძლება წამოიქრას წინამდებარე კონტრაქტის შესრულებისას ანდა მასთან დაკავშირებით, მოგვარებულ იქნება მხარეთა

12.1. All disputes and discrepancies that can arise during the fulfillment of the present Contract or connected with it shall be settled by negotiations between the Parties, to the extent possible.

„მყიდველი“/THE BUYER

Sulkhan Zumburidze
Rehabilitation Manager

„გამყიდველი“/THE SELLER

Siergiej Wasiljew
Area Sales Manager

Michal Szwejkowski
PPMV Export Manager

<p>მორის შემდეგ დაგვარად მოლაპარაკებების გზით.</p>	
<p>12.2. იმ შემთხვევაში, თუ ერთობლივი გადაწყვეტილება ვერ იქნება მიღებული, ყველა დავა, რომელიც წარმოიშვება არსებულ კონტრაქტთან დაკავშირებით (კონტრაქტის დადების წაივლით) და რომელთა მოგვარება შეუძლებელია ურთიერთმოლაპარაკების გზით, საბოლოოდ განხილულ უნდა იქნას საქართველოს სასამართლოს მიერ საქართველოს კანონმდებლობით.</p>	<p>12.2. In case the mutual solution cannot be reached, all disputes arising in connection with the present contract, including its conclusion, which cannot be settled amicably between the parties, shall be finally settled by court of Georgia according to the legislation of Georgia.</p>
<p>12.3. სამართალწარმოების ენა არის ქართული. იმ შემთხვევაში, როდესაც დავა შეეხება წინამდებარე კონტრაქტის ინტერპრეტაციას, უპირატესობა მიენიჭება ინგლისურ ენაზე დაწერილ ტექსტს.</p>	<p>12.3. The language of proceeding shall be Georgian. In case of dispute concerning interpretation of this Contract, the text written in the English language takes precedence.</p>
<p>12.4. სასამართლოს გადაწყვეტილება იქნება საბოლოო და მას ორივე მხარე უნდა დაემორჩილოს.</p>	<p>12.4. The decision of court are final and binding on both Parties</p>
<p>13. ზოგადი პირობები</p>	<p>13. General provisions</p>
<p>13.1. ყველა მოსაკრებელის და გადასახადის გადახდა და საბაჟო ხარჯების დაფარვა მიიღველის ქვეყნის ტერიტორიაზე მოხდება მიიღველის მიერ, ხოლო მიიღველის ქვეყნის ტერიტორიის გარეთ - გამყიდველის მიერ.</p>	<p>13.1. All duties, taxes and customs expenses out of the territory of THE BUYER's country are paid by THE SELLER, and on the territory of THE BUYER's country by THE BUYER.</p>
<p>13.2. წინამდებარე კონტრაქტის ხელისმოწერის შემდგომ ყველა ადრინდელი მოლაპარაკება და შეხება მისი მიმსწერა ძალადაკარგულად ჩაითვლება.</p>	<p>13.2. Following the signing of the present Contract, all the previous negotiations and correspondence on the same subject matter shall be void.</p>
<p>13.3. მხარეებს არა აქვთ უფლება კონტრაქტით გათვალისწინებული უფლებები და ვალდებულებები გადასცენ მესამე მხარეს მხარის მიერ წერილობითი თანხმობის მიცემის გარეშე. ასევე დროს, გამყიდველს უფლება აქვს დაავალოს ქვემოწოდებელს კონტრაქტით გათვალისწინებული მოწყობილობის ცალკეული ნაწილების დამზადება. მაგრამ ასეთ შემთხვევაში, გამყიდველს ეკისრება სრული პასუხისმგებლობა კონტრაქტის პირობების შესრულებაზე.</p>	<p>13.3. Parties have no right to assign the rights and obligations under the Contract to third parties without the other party agreement in writing. At the same time, THE SELLER has the right to assign the production of separate parts of the equipment under the Contract to sub-suppliers. However, in such cases, THE SELLER shall remain fully responsible for fulfillment of the Contract terms.</p>
<p>13.4. წინამდებარე კონტრაქტი, ასევე ყველა ცვლილება, დამატება, სპეციფიკაცია და მიმსწერა იქნება ძალაში, თუკი მათთან დაკავშირებული ფორმალური შესრულებული იქნება მხარეების ხელმძღვანელობის მიერ, რომლებსაც სადამფუძნებლო დოკუმენტების თანახმად უფლება აქვთ ასევე იმოქმედონ, ანდა მხარეების სხვა პირების მიერ, რომლებსაც დაგ გაგებელია მიხედობლობა ამდაკვარი ქმედებების შესრულებაზე, რაზედაც მათ მინიჭებული აქვთ უფლებამოსილება ძალაში შეიყვანონ.</p>	<p>13.4. The present Contract and all modifications, appendixes, specifications and other correspondence are valid if they are executed by the top managers of the Parties, so authorized to act according to founding documents, or by other persons of the Parties, who have the power of attorney for fulfillment of such actions so authorized in accordance with the national law in force.</p>

„მყიდველი“/THE BUYER


Sulkhan Zumburidze
 Rehabilitation Manager

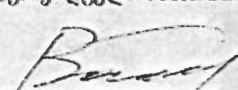

„გამყიდველი“/THE SELLER

Sergiej Wasiljew
 Area Sales Manager

Michał Szejtkowski
 PPMV Export Manager

<p>ეროვნული კანონმდებლობის შესაბამისად.</p>	
<p>13.5. წინამდებარე კონტრაქტი შესრულებულია ორ ორიგინალად: ერთი მყიდველისათვის, ხოლო მეორე - გამყიდველისათვის.</p>	<p>13.5. This contract is executed in two originals one for the BUYER and one for the SELLER.</p>
<p>13.6. კონტრაქტის ორიგინალი მიწოდებული უნდა იქნეს კუროირის მიერ.</p>	<p>13.6. Original contract shall be submitted by courier.</p>
<p>14. კონტრაქტის ძალაში შესვლა და მისი შესრულების დაწყების თარიღი</p>	<p>14. Contract Entry into Force and commencement date</p>
<p>14.1. წინამდებარე კონტრაქტი შედის ძალაში ორივე მხარის მიერ მისი ხელმოწერის მომენტიდან.</p>	<p>14.1. The present Contract shall enter into force after signing of both parties (Effective Date).</p>
<p>14.2 კონტრაქტით გათვალისწინებული საქონლის მოწოდების ვადის დაწყების თარიღად ჩაითვლება ის დღე, რომლისთვისაც შესრულებულ იქნება შემდეგი პირობები:</p>	<p>14.2 The Commencement Date of term of delivery of the GOODS according to the contract shall begin after the fulfillment of the following conditions:</p>
<p>- მყიდველის და გამყიდველის მიერ კონტრაქტზე ხელის მოწერა; - გამყიდველის მიერ საავანსო თანხის მიღება (ეს პირობა არ მოქმედებს იმ შემთხვევაში, თუ საავანსო თანხის გადაუხდელობა გამოწვეულია „გამყიდველის“ მიერ საავანსო თანხაზე საბანკო გარანტიის წარმოუდგენლობით 4.2. პუნქტში მითითებულ ვადაში).</p>	<p>- Signing of the Contract by THE BUYER and THE SELLER; - Receipt of advance payment by the SELLER (but this condition becomes inoperative or void in the case when absence of advance payment is caused by THE SELLER's failure to provide a bank guarantee of advance payment in time specified in clause 4.2).</p>
<p>14.3 გამყიდველი და მყიდველი დაუყოვნებლივ აცნობებენ ერთმანეთს ყოველი ზემოაღნიშნული პირობის შესრულების შესახებ.</p>	<p>14.3. THE BUYER and THE SELLER immediately inform each other about the fulfillment of each of the conditions mentioned above.</p>
<p>14.4 იმ შემთხვევაში, თუკი საქონლის მოწოდების დაწყების თარიღი არ დამდგარა კონტრაქტის ძალაში შესვლის თარიღიდან 60 დღის განმავლობაში მაინც (ანდა უფრო მოგვიანებით), რაზედაც მხარეები შეიძლება შეთანხმდნენ წერილობით) და თუკი ამის შემდგომ 90 დღის განმავლობაში მხარეები ვერ მიაღწევენ ორივე მხარისათვის მისაღებ შეთანხმებას, მაშინ ამ პერიოდის ბოლოს კონტრაქტი ჩაითვლება შეწყვეტილად.</p>	<p>14.4. Should the Commencement Date of term of delivery of the GOODS not have occurred at the latest within 60 days after the Effective Date of Contract (or such later day as may be agreed upon in writing between the Parties), and should the Parties fail to reach a mutually satisfactory agreement within 90 days thereafter, this Contract shall be considered terminated at the end of that period of time.</p>
<p>14.5. წინამდებარე კონტრაქტის მოქმედების ვადა იწყდება მხარეების მიერ ვალდებულებების სრულად ამოწურვამდე, მაგრამ არაუგვიანეს 2012 წლის 31 დეკემბერი, ხოლო საგარანტიო პირობების ნაწილში საგარანტიო ვადის ბოლომდე.</p>	<p>14.5. The term of the Contract shall be deemed expired immediately after the fulfillment of contractual obligations, but no later than December 31, 2012, and regarding guarantee conditions before the expiration of warranty periods.</p>
<p>14.6. კონტრაქტის პირობების მნიშვნელოვანი დარღვევების შემთხვევაში, მხარე წერილობით აცნობებს დარღვევის შესახებ მეორე მხარეს, ხოლო მეორე მხარე ვალდებულია ურთიერთშეთანხმებულ ან ახალი ურთიერთშეთანხმებული ვადების არარსებობის შემთხვევაში - გონივრულ ვადებში უზრუნველყოს არსებული დარღვევების</p>	<p>14.6. In case of material breach of the terms and conditions of the Contract, the affected Party shall give a written notice to that effect to the other Party and such other Party shall fully eliminate any such defect within the agreed or reasonable (In case of absence of agreed terms) terms. Otherwise, the affected Party shall be entitled to unilateral termination of the Contract</p>

„მყიდველი“/THE BUYER

 Sulkhani Zumburidze
 Rehabilitation Manager

„გამყიდველი“/THE SELLER

 Siergiej Wasiljew
 Area Sales Manager

 Michal Szejkowski
 PPMV Export Manager

სრულყოფილად აღმოფხვრა. წინააღმდეგ შემთხვევაში მხარეს (რომელმაც აცნობა დარღვევების შესახებ) უფლება აქვს ცალმხრივად შეწყვიტოს კონტრაქტი და მოსთხოვოს დამრღვევ მხარეს მიყენებული ზიანის სრულად ანაზღაურება, ასევე დაკისრებული პირგასამტეხლოს გადახდა. 6.6 მუხლით განსაზღვრული შეზღუდვების ფარგლებში.	and within the limitation stated in point 6.6 claim against such other Party for the full reimbursement of any damage incurred as well as the payment of the imposed penalty.
15. მხარეთა რეკვიზიტები	15. Legal address of the parties
„მყიდველი“	The Buyer
სს „საქართველოს სახელმწიფო ელექტროსისტემა“	“Georgian State Electrosystem” JSC
საქართველო, თბილისი, 0105, ბარათაშვილის ქ. #2	2, Baratashvili Street, 0105 Tbilisi, Georgia
Intermediary Bank	Intermediary Bank
Citibank N.A., New York, USA	Citibank N.A., New York, USA
SWIFT: CITIUS33	SWIFT: CITIUS33
Account With Institution	Account With Institution
სს „საქართველოს ბანკი“, SWIFT: BAGAGE22	Bank of Georgia, SWIFT: BAGAGE22
საქართველო, თბილისი, 0160, გაგარინის ქუჩა N29ა.	29a, Gagarin Street, 0160 Tbilisi, Georgia
Beneficiary:	Beneficiary:
GEORGIAN STATE ELECTROSYSTEM JSC	GEORGIAN STATE ELECTROSYSTEM JSC
Account: 283534100	Account: 283534100
Bank tel: 99532 2444444	Bank tel: 99532 2444444
Bank fax: 99532 2444176	Bank fax: 99532 2444176
„გამყიდველი“	The Seller
ABB Sp. z o.o.	ABB Sp. z o.o.
ზეგანსკას ქ. 1, 04-713, ვარშავა, პოლონეთი	ul.Zeganska 1, 04-713, Warszawa, Poland
ტელ: +48 22 220 20 00	phone: +48 22 220 20 00
ფაქსი: +48 22 220 22 29	fax: +48 22 220 22 29
District Court for the Capital City of Warsaw in Warsaw, XIII Economic Department	District Court for the Capital City of Warsaw in Warsaw, XIII Economic Department
KRS no.: 000004745	KRS no.: 000004745
Share capital: 260,643,548.88 PLN	Share capital: 260,643,548.88 PLN
NIP no. 526-030-44-84	NIP no. 526-030-44-84
Bank details:	Bank details:
ING Bank Oddz. Warszawa	ING Bank Oddz. Warszawa
No. PL 12 1050 0086 1000 0022 7364 7202	No. PL 12 1050 0086 1000 0022 7364 7202
SWIFT: INGBPLPW	SWIFT: INGBPLPW
16. კონტრაქტის დანართები	16. Appendixes to the contract
წინამდებარე კონტრაქტის განუყოფელ ნაწილს შეადგენს	Integral parts of the present Contract are:
დანართი №1 – ფასთა ცხრილი	Appendix No.1 - The table of the prices.
დანართი №2 – ტექნიკური აღწერილობა და ნახაზები	Appendix No.2 - Technical Description and drawings.
დანართი №3 – საბანკო გარანტიების ფორმები	Appendix No.3 - Bank guarantee forms



„მყიდველი“/THE BUYER

„გამყიდველი“/THE SELLER

Sulkhan Zumburidze
 Rehabilitation Manager

Siergiej Wasiljew
 Area Sales Manager

Michał Szwejkowski
 PPMV Export Manager

Appendix No.1 / დანართი №1

The table of the prices / ფასთა ცხრილი

Item	Description / აღწერილობა	Unit / განზომილება	Qty / რაოდენობა	Unit price EUR / ერთეულის ფასი EUR	Total Price EUR / ჯამური ფასი EUR
1	2	3	4	5	6
1	35 kV Current Transformer / 35 კვ დენის ტრანსფორმატორი TPO 70.11 100-200/5/5/5	unit / ცალი	15	1 068	16 020,0
2	35 kV Current Transformer / 35 კვ დენის ტრანსფორმატორი TPO 70.11 50-100/5/5/5	set / კომპლ.	9	1 105	9 945,0
TOTAL AMOUNT / ღირებულება თანხა					25 965,0
Additional cost for DAP Tbilisi, Georgia / დამატებითი გადასახადი DAP თბილისი, საქართველო					1 063,0
Total amount DAP Tbilisi, Georgia 27 028,0 (Twenty-seven thousand twenty eight) EURO / ღირებულება თბილისი საქართველო შეადგენს 27 028,0 (ორცამეტედი ათას ოცდათვრედი) ევროს.					27 028,0

Prices are meant on conditions DAP Tbilisi, Georgia (Incoterms 2010) (place of destination: #29 kindzmarauli st., material Technical Base of GSE) / იყვანისხეობა, რომ ფასები აგებულია მწოდებლის პირობით DAP თბილისი, საქართველო (Incoterms 2010) (მაცივების ადგილი: ქობულაძის ქ. №29, ხე-ს მატერიალურ ბაზის ტექნიკური ბაზა).



„მყიდველი“/THE BUYER

Sulkhan Zumburidze
 Rehabilitation Manager

„გამყიდველი“/THE SELLER

Siergiej Wasiljew
 Area Sales Manager

Michał Szwejkowski
 PPMV Export Manager

Appendix #2 / დანართი #2

Technical Description / ტექნიკური აღწერილობა

შეიძლება
 შეიძლება

Item Number 1.1 (to offer PPMV PI 11 00546 rev4)
 Unit price (without VAT) 1068
 Quantity 15

Technical specification	Unit		
CT type		TPO 70.11	
Height	mm	1600	
Ratio	A	100-200/5/5/5	
Standard		IEC 60044 1	
Insulation level	kV	40 5/95/200	
Frequency	Hz	50	
Inn	kA	16(1s)	
Idev	kA	40 0	
Ambient Temperature	°C	40	
Altitude	m	1000	
Core 1		1S1-1S2	1S1-1S3
Ratio	A	100/5	200/5
Accuracy class		0.5	0.5
Burden	VA	12.5	25
Fs		10	10
Ext	%	120	120
Core 2		2S1-2S2	2S1-2S3
Ratio	A	100/5	200/5
Accuracy class		10P10	10P10
Burden	VA	15	30
Ext	%	120	120
Core 3		3S1-3S2	3S1-3S3
Ratio	A	100/5	200/5
Accuracy class		10P10	10P10
Burden	VA	15	30



„მომცემი”/THE BUYER

Sulkhan Zumburidze
 Rehabilitation Manager

„გამომცემი”/THE SELLER

Siergiej Wasiljew
 Area Sales Manager

Michał Szwejkowski
 PPMV Export Manager

TABLE
TABLE

Item Number 1.2 (to offer PPMV_PL11_00546 rev.1)
Unit price (without VAT): 1105
Quantity 9

Technical specification	Unit		
CT type		TPO 70.11	
Height	mm	1600	
Ratio	A	50/5/5/5/5	
Standard		IEC 60044-1	
Insulation level	kV	40 5/95/200	
Frequency	Hz	50	
I _{th}	kA	16(15)	
I _{dyn}	kA	40 0	
Ambient Temperature	°C	40	
Altitude	m	1000	
Core 1		1S1-1S2	1S1-1S3
Ratio	A	50/5	100/5
Accuracy class		0.5	0.5
Burden	VA	12.5	25
Fs		10	10
Ext	%	120	120
Core 2		2S1-2S2	2S1-2S3
Ratio	A	50/5	100/5
Accuracy class		10P10	10P10
Burden	VA	15	30
Ext	%	120	120
Core 3		3S1-3S2	3S1-3S3
Ratio	A	50/5	100/5
Accuracy class		10P10	10P10
Burden	VA	15	30



Appendix #3 / დანართი #3

„მომცემელი“ THE BUYER
SulKhan Zaimburidze
Rehabilitation Manager

„მომწოდებელი“ THE SELLER
Siergiej Wasiljew
Area Sales Manager

Michał Szwajtkowski
PPMV Export Manager

Bank guarantee forms / საბანკო გარანტიების ფორმები

3.1. Advance Payment Guarantee form (should be issued by SWIFT) /

საავანსო თანხის გარანტიის ფორმა (წარმოდგენილი უნდა იყოს SWIFT-ით)

GEORGIAN STATE ELECTROSYSTEM JSC.
2. BARATASHVILI STREET
GE-0105 TIBLISI

(DATE)

(NUMBER OF THE GUARANTEE)

for Advance Payment Guarantee in the amount of (AMOUNT)

(AMOUNT IN WORDS)

We have been informed that you concluded a contract (NUMBER OF THE CONTRACT) with (Name & Address of THE SELLER COMPANY) (hereinafter the "Seller") for (CONTRACT GOODS, SERVICES AND TOTAL AMOUNT also in words). In accordance with the provisions of the contract the Seller receives an advance payment in the amount of (AMOUNT) (IN WORDS (AMOUNT IN WORDS)), which represents (25) % percent of the total contract price.

This being stated, we, (Name OF THE GUARANTOR BANK), irrespective of the validity and the legal effects of the above mentioned contract and waiving all rights of objection and defence arising there from, hereby irrevocably undertake to pay to you, upon your first demand, any amount up to the maximum amount totalling to (AMOUNT) (IN WORDS (AMOUNT IN WORDS)), upon receipt of your duly signed request for payment in original stating that (Name & Address of THE SELLER COMPANY) have failed to fulfil their delivery contractual obligations.

The present guarantee enters into force only after receipt of the above mentioned advance payment, evidencing this guarantee no. (NUMBER OF THE GUARANTEE), by "Seller" on their account No. IBAN held with us.

For the purpose of identification your written request for payment must bear or be accompanied by a signed confirmation of one of our correspondent banks stating that the latter has verified your signature(s) appearing on the said request for payment.

Your claim is also acceptable if transmitted to us in full by authenticated or duly tested SWIFT through JSC Bank of Georgia confirming that your original claim has been forwarded to us by registered mail or courier service and that the said bank has verified your signature(s) appearing thereon.

Our guarantee is valid until (DATE) and expires in full and automatically, should your original written request for payment or the authenticated SWIFT not be in our possession at our above address on or before that date, regardless of such date being a banking day or not.

The amount of this guarantee will automatically be reduced in proportion to the value of each shipment upon receipt by us of copies of the commercial invoice and the corresponding transport document which we shall be entitled to accept as conclusive evidence that such shipment has been effected.

Our guarantee will be reduced by each payment made by us as a result of a claim.

Our guarantee is nontransferable.

THIS GUARANTEE IS SUBJECT TO URDG PUBLICATION N.758 OF ICC

This guarantee becomes automatically null and void upon receipt by us of the original of this letter returned prior to the above mentioned expiry date.

„მყიდველი“/THE BUYER

Sulkhan Zumburidze
Rehabilitation Manager

„გამყიდველი“/THE SELLER

Siergiej Wasiljew
Area Sales Manager

Michał Szejkowski
PPMV Export Manager



3.2. Performance Guarantee form (should be issued by SWIFT)/

შესრულების უზრუნველყოფის გარანტიის ფორმა (წარმოადგენილი უნდა იყოს SWIFT-ით)

GEORGIAN STATE ELECTROSYSTEM JSC.
2, BARATASHVILI STREET
GE-0105 TIBILISI

(DATE)

(NUMBER OF THE GUARANTEE)

for Performance Guarantee in the amount of (AMOUNT)

(AMOUNT IN WORDS)

We have been informed that you concluded a contract (NUMBER OF THE CONTRACT) with (Name & Address of THE SELLER COMPANY) (hereinafter the "Seller") for (CONTRACT GOODS, SERVICES AND TOTAL AMOUNT also in words). In accordance with the provisions of the contract the Seller is required to furnish a Performance Guarantee in your favor in the amount of (AMOUNT) (IN WORDS (AMOUNT IN WORDS)), which represents (5) % percent of the total contract price.

This being stated, we, (Name OF THE GUARANTOR BANK), irrespective of the validity and the legal effects of the above mentioned contract and waiving all rights of objection and defence arising there from, hereby irrevocably undertake to pay to you, upon your first demand, any amount up to the maximum amount totalling to (AMOUNT) (IN WORDS (AMOUNT IN WORDS)), upon receipt of your duly signed request for payment in original stating that (Name & Address of THE SELLER COMPANY) have failed to fulfil their contractual delivery obligations.

For the purpose of identification your written request for payment must bear or be accompanied by a signed confirmation of one of our correspondent banks stating that the latter has verified your signature(s) appearing on the said request for payment.

Your claim is also acceptable if transmitted to us in full by authenticated or duly tested SWIFT through JSC Bank of Georgia confirming that your original claim has been forwarded to us by registered mail or courier service and that the said bank has verified your signature(s) appearing thereon.

Our guarantee is valid until (DATE) and expires in full and automatically, should your original written request for payment or the authenticated SWIFT not be in our possession at our above address on or before that date, regardless of such date being a banking day or not.

Our guarantee will be reduced by each payment made by us as a result of a claim.

Our guarantee is nontransferable.

THIS GUARANTEE IS SUBJECT TO URDG PUBLICATION N.758 OF ICC

This guarantee becomes automatically null and void upon receipt by us of the original of this letter returned prior to the above mentioned expiry date.



„მყიდველი“/THE BUYER

Sulkhan Zumburidze
Rehabilitation Manager

„გამყიდველი“/THE SELLER

Siergiej Wasiljew
Area Sales Manager

Michał Szwejkowski
PPMV Export Manager

3.3. Payment Guarantee form (should be issued by SWIFT)/

თანხის გადახდის გარანტიის ფორმა (წარმოდგენილი უნდა იყოს SWIFT-ით)

:27:1/1
:20:PIXXX/0X
:23:ISSUE
:30:1005XX
:40C:URDG
:77C: DEAR SIRs,

PLEASE AUTHENTICATE AND HAND THIS GUARANTEE TO (Name & Address of THE SELLER COMPANY) (ACC. NO.:) WITHOUT ANY RESPONSIBILITY ON YOUR PART, AND PLEASE CONFIRM TO THE BENEFICIARY THAT THE GUARANTEE IS ISSUED BY BANK OF GEORGIA.

QUOTE
TO: (Name of THE SELLER COMPANY),
ADDRESS: (Address of THE SELLER COMPANY)

PAYMENT GUARANTEE NO. P1XXX/0X

WE HAVE BEEN INFORMED, THAT YOU (HEREINAFTER REFERRED TO AS 'THE SELLER') HAVE TO SUPPLY 'GEORGIAN STATE ELECTROSYSTEM' LTD, ADDRESS: 2 BARATASHVILI STREET, 0105, TBILISI, GEORGIA (HEREINAFTER REFERRED TO AS 'BUYER') WITH (CONTRACT GOODS, SERVICES) (HEREINAFTER REFERRED TO AS 'THE GOODS') AS SPECIFIED IN CONTRACT NO. (HEREINAFTER REFERRED TO AS 'THE CONTRACT'). TOTAL PRICE OF THE GOODS IS EUR (AMOUNT) (IN WORDS (AMOUNT IN WORDS)). PAYMENT FOR THE GOODS SUPPLIED IS TO BE PAID BY THE BUYER TO THE SELLER WITHIN 30 BANKING DAYS AFTER THE DATE OF SHIPMENT.

FOR DUE AND PROPER PAYMENT FOR DELIVERY OF THE GOODS EFFECTED BY THE SELLER TO THE BUYER THE SELLER WANTS TO BE SECURED BY A BANK GUARANTEE FOR EUR (AMOUNT) (IN WORDS (AMOUNT IN WORDS)).

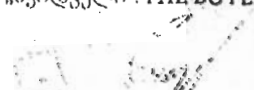
IN CONSIDERATION OF THE AFORESAID, WE, JSC BANK OF GEORGIA, HAVING OUR REGISTERED OFFICE 29A, GAGARINI STR., TBILISI 0160, GEORGIA, HEREBY IRREVOCABLY UNDERTAKE TO PAY TO YOU, ANY AMOUNT UP TO THE MAXIMUM OF EUR (AMOUNT) (IN WORDS (AMOUNT IN WORDS)) UPON RECEIPT OF YOUR FIRST DEMAND IN WRITING WHEREIN YOU DECLARE SIMULTANEOUSLY THAT YOU HAVE SUPPLIED THE GOODS ACCORDING TO THE TERMS OF THE CONTRACT AND THE BUYER FAILED TO PAY THE AMOUNTS DUE YOU ARE CLAIMING FROM US.

- YOUR CLAIM MUST BE ACCOMPANIED BY:
- 1. COPY OF THE UNPAID INVOICE(S).
 - 2. COPY OF TRANSPORT DOCUMENT(S) EVIDENCING SHIPMENT OF GOODS FROM THE SELLER: (Name & Address of THE SELLER COMPANY) TO THE BUYER: 'GEORGIAN STATE ELECTROSYSTEM' LTD, ADDRESS: 2 BARATASHVILI STREET, 0105, TBILISI, GEORGIA.
 - 3. ORIGINAL OF THE DELIVERY ACCEPTANCE ACT.

ALL DOCUMENTS PRESENTED TO US UNDER THIS GUARANTEE MUST BE MADE OUT IN ENGLISH LANGUAGE.

FOR THE PURPOSE OF IDENTIFICATION YOUR REQUEST FOR PAYMENT ACCOMPANIED BY YOUR WRITTEN STATEMENT AND ALL THE REQUIRED DOCUMENTS, MUST BE SENT TO US VIA YOUR BANK, CONFIRMING, THAT THE SIGNATURE(S) APPLIED THEREON ARE LEGALLY BINDING UPON YOUR FIRM.

ANY DEMAND UNDER THIS GUARANTEE SHOULD BE DATED AND RECEIVED BY US NOT LATER THAN THE EXPIRY DATE OF THIS GUARANTEE.

„მეიდველი“/THE BUYER

Sul Khan Zumburidze
Rehabilitation Manager

„გამეიდველი“/THE SELLER

Siergiej Wasiljew
Area Sales Manager

Michal Szejkowski
PPMIV Export Manager


ABB Sp. z o.o. - sprzedawca / THE SELLER - ABB Sp. z o.o. - გამყიდველი / THE BUYER - აბი სპ. ა.ო. - გამყიდველი / THE BUYER - აბი სპ. ა.ო. - გამყიდველი

THIS GUARANTEE WILL BE AUTOMATICALLY REDUCED WITHOUT YOUR EXPRESS CONSENT BY THE AMOUNTS OF ANY PAYMENT EFFECTED BY US HEREUNDER

OUR GUARANTEE IS VALID UNTIL -----, 2012 AND EXPIRES AUTOMATICALLY SHOULD YOUR FIRST DEMAND IN WRITING ACCOMPANIED BY YOUR WRITTEN STATEMENT AND ALL THE REQUIRED DOCUMENTS, NOT BE IN OUR POSSESSION BY THAT DATE, IRRESPECTIVE OF WHETHER THE PRESENT INSTRUMENT IS RETURNED TO US OR NOT.

THIS GUARANTEE IS SUBJECT TO URDG PUBLICATION N.758 OF ICC.

BEST REGARDS,
BANK OF GEORGIA
TBILISI
UNQUOTE

ALL COMMISSIONS AND CHARGES OUTSIDE GEORGIA ARE FOR ACCOUNT OF THE SELLER.

PLEASE INFORM US THE DATE OF ADVISING GUARANTEE TO THE SELLER.

BEST REGARDS
BANK OF GEORGIA
TBILISI



„მყიდველი“/THE BUYER

Sulkhan Zumburidze
Rehabilitation Manager

„გამყიდველი“/THE SELLER

Siergiej Wasiljew
Area Sales Manager

Michał Szwejkowski
PPMV Export Manager